

GUIA

itinerari submarí de l'Illa Mateua



AJUNTAMENT DE L'ESCALA



L'ESCALA - EMPÚRIES



Costa Brava
Pirineu de Girona

Presentació | Presentación | Presentation | Présentation

Aquesta guia us ajudarà a interpretar el que veureu al llarg dels quasi 1.000 metres de recorregut que conformen l'itinerari submarí de la cala de l'Illa Mateua. Aquest, dissenyat per poder-se realitzar mitjançant la pràctica de l'*snorkel*, us permetrà conèixer la important diversitat del fons marí i us facilitarà la identificació de les comunitats faunístiques associades, les seves particularitats i algunes curiositats. Hi trobareu descrits els tres ambients principals i una petita mostra de les espècies més freqüents. L'itinerari es troba dividit en dos recorreguts. El recorregut fàcil fa la volta a l'Illa Mateua i està recomanat per a tots els públics. El recorregut avançat arriba fins a la punta del Romaní i del Cincsous. Recordeu que l'itinerari el feu sota la vostra responsabilitat, mesureu bé les vostres forces, feu-lo acompanyat i vigileu l'estat de la mar. Esperem que aquesta guia us sigui útil i que us ajudi a gaudir de la pràctica d'aquesta activitat!

Esta guía os ayudará a interpretar lo que veréis a lo largo de los casi 1.000 metros de recorrido que conforman el itinerario submarino de la cala de la Illa Mateua. Este, diseñado para poderse realizar mediante la práctica del *snorkel*, os permitirá conocer la importante diversidad del fondo marino y os facilitará la identificación de las comunidades faunísticas asociadas, sus particularidades y algunas curiosidades. Encontraréis descritos los tres ambientes principales y una pequeña muestra de las especies más frecuentes. El itinerario se encuentra dividido en dos recorridos. El recorrido fácil da la vuelta a la Illa Mateua y está recomendado para todos los públicos. El recorrido avanzado llega hasta la punta del Romaní y del Cincsous. Recordad que el itinerario lo hacéis bajo vuestra responsabilidad, medid bien sus fuerzas, id acompañados y vigilad el estado del mar. Esperamos que esta guía os sea útil y que os ayude a disfrutar de la práctica de esta actividad!.

The purpose of this guide is to help you understand what you will see along the almost 1.000 meters long underwater route at Illa Mateua cove. This snorkelling route is designed to learn about the diversity of the seabed and to identify the communities, their peculiarities and some curiosities. In this guide you will find the three main environments and a some of the most common species. The route is divided into two levels. The easy route leads around the Illa Mateua and is recommended for everyone. The advanced one reaches the Romaní point and the Cincsous point. Remember that you swim the route at your own risk, so be sure of your own strength, do it with someone else and watch the state of the sea. We hope this guide will be useful for you to enjoy this activity!

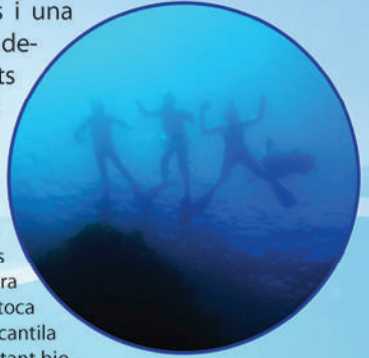
Ce guide vous aidera à interpréter ce que vous allez voir le long des près de 1.000 mètres constituant la voie sous-marine de la Crique de l'Illa Mateua. Il a été conçu pour la pratique du snorkelling. Vous pourrez voir la grande diversité des fonds marins. Ce guide vous apprendra leurs particularités et quelques curiosités. Il vous facilitera l'identification de la faune sous-marine. Vous trouverez trois environnements principaux et un petit échantillon des espèces les plus communes. Le parcours est divisé en deux voies: l'itinéraire facile fait le tour de l'Illa de Mateua et il est recommandé pour tout le monde, la voie avancée va jusque la pointe Romaní et la pointe Cincsous. Rappelez-vous que vous faites l'itinéraire à vos propres risques, mesurez bien vos forces et faites attention à l'état de la mer. Nous espérons que ce guide vous sera utile et que vous profiterez au mieux de la pratique de cette activité!

Descripció | Descripción | Description | Description

La Cala de l'Illa Mateua es troba a recés de la influència dels vents del sud i les seves aigües són calmades i clares. L'Illa Mateua és una massa de roca calcària situada al mig de la cala. | La Cala de la Illa Mateua se encuentra protegida de los vientos de los vientos del sur y sus aguas son calmadas y claras. La Illa Mateua es una masa de roca caliza situada en medio de la cala. | The Illa Mateua cove is protected from the southern winds and its water is calm and clear. The Illa Mateua is a massive limestone rock in the middle of the cove. | La crique de l'Illa Mateua est protégée de l'influence des vents du sud et leur eau est calme et claire. L'Illa Mateua est une masse de roche calcaire au milieu de la crique.

El fons marí posseeix una gran varietat de paisatges i una important biodiversitat. A poca fondària hi trobem praderies de posidònia i grans blocs de roca recoberts d'algues. Aquestes zones esdevenen refugi per a una gran varietat d'animals. A la cara nord de l'illa, on hi toca poc el sol, hi trobem una roca plana que acaba formant un espadat submarí.

| El fondo marino posee una gran variedad de paisajes y una importante biodiversidad. A poca profundidad encontramos praderas de posidonia y grandes bloques de roca recubiertos de algas. Estas zonas se convierten en refugio para una gran variedad de animales. La vertiente norte de la isla, donde toca poco el sol, encontramos una roca plana que termina formando un acantilado submarino. | The seabed has a variety of landscapes and an important biodiversity. Shallow Neptune-grass meadows and large rocks covered with algae. These areas serve as a shelter for a variety of animals. On the island's north side, hidden from direct sunlight, there is a flat rock that ends forming a submarine cliff. | Sur le fond de la mer il y a une grande variété de paysages et une importante biodiversité: pré de posidonies peu profonds et de gros blocs de roche recouverts d'algues. Ces zones deviennent un refuge pour une variété d'animaux. Sur le côté nord de l'île, caché du soleil, il y a une roche plate qui se termine en un tombant sous-marin.



A l'extrem nord-oest de la cala, a la punta dels Cincsaus, hi dominen els esculls de formes arrodonides degut a l'erosió del mar. Hi podem observar, des de la superfície, les restes d'un vaixell antic enfonsat. A l'altre extrem, a la punta del Romaní, hi trobem una zona de blocs de pedra de formes planes. Es troben a poca fondària i esdevenen hàbitat per a petits peixos, com els blènnids. | En el extremo noroeste de la cala, en punta dels Cincsaus, dominan los arrecifes de formas redondeadas debido a la erosión del mar. Podemos observar, desde la superficie, los restos de un barco antiguo hundido. En el el otro extremo, en la punta del Romaní, encontramos una zona de bloques de piedra de formas planas. Estos se encuentran a poca profundidad y son hábitat para pequeños peces, como los blénidos. | On the north-west side of the cove, the Cincsaus point, the rocks have been rounded by the sea erosion. The remains of an ancient sunken ship can be seen from the surface. On the other end, the Romaní point, the rocks are flat and shallow and become a habitat for small fish such as blennies. | Dans le nord-ouest de la crique, Punta dels Cincsaus, les roches ont été arrondis par l'érosion de la mer. On peut voir de la surface les restes d'une epave antique. À l'autre extrême, il y a la Punta del Romaní, une zone rocheuse plate et peu profonde qui devient l'habitat pour les petits poissons tels que les blennies.

FONS ROCOSOS

Fondos rocosos | Rocky bottoms | Fonds rocheux

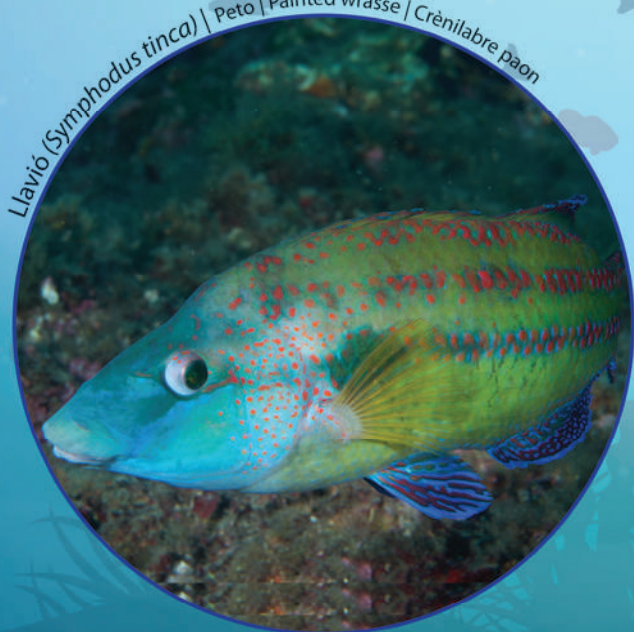
La roca és l'ambient predominant. Als llocs ben il·luminats es troba recoberta d'algues, les quals són font d'aliment per a moltes espècies de peixos. Quan la roca no es troba il·luminada directament pels raigs de sol esdevé hàbitat per a diferents tipus d'animals, com les esponges. A les esclotxes i forats s'hi amaguen molts animals.

La roca es el ambiente predominante. En los lugares bien iluminados se encuentra recubierta de algas, las cuales son fuente de alimento para muchas especies de peces. Cuando la roca no se encuentra iluminada directamente por los rayos del sol se convierte en hábitat para diferentes tipos de animales, como las esponjas. En las grietas y agujeros se esconden muchos animales.

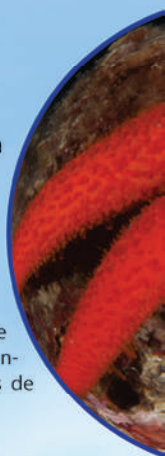
The rock is the predominant type of bottom. Where it is well-lighted it is covered with algae, which are a food source for many species of fish. When the rock is not directly lit by the sun, it becomes a habitat for different types of animals, such as sponges. In the cracks and holes you can find many different animals.

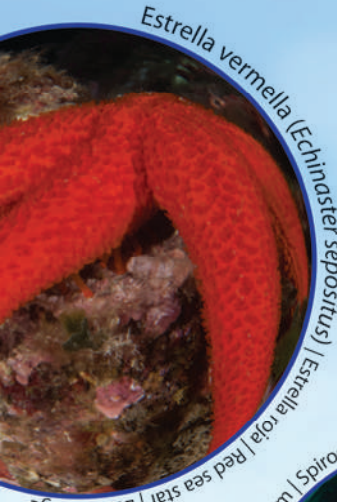
La roche est le fonds prédominant. Quant elle est bien éclairée elle est recouverte d'algues, qui sont une source de nourriture pour de nombreuses espèces de poissons. Lorsque la roche n'est pas directement exposée au soleil, elle devient l'habitat pour différents types d'animaux, tels que les éponges. Dans les fissures et les trous vous trouverez de nombreux animaux cachés.

Llavió (*Symphodus tinca*) | Peto | Painted wrasse | Crènilabre paon



Castanyola (*Chromis chromis*) | Castañuela | Damselfish | Castagnole

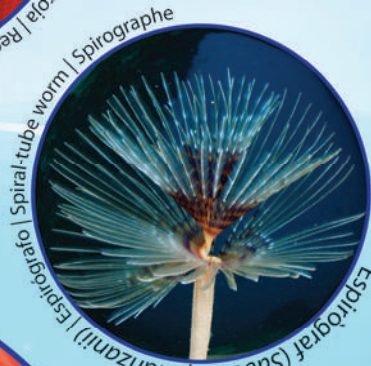




Estrella vermella (*Echinaster sepositus*) | Estrella roja | Red sea star | Etoile rouge



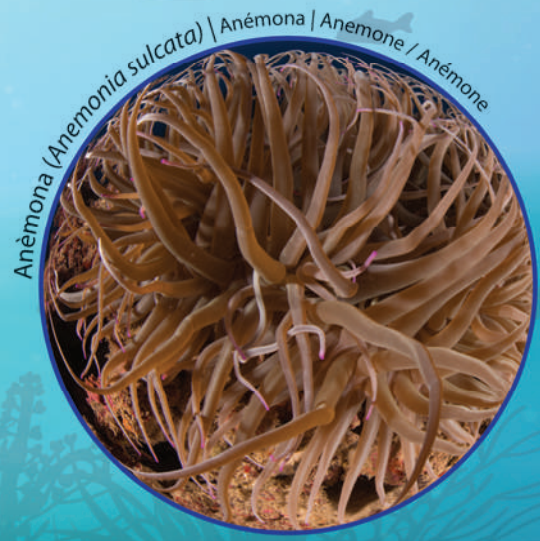
Julliola (*Coris julis*) | Doncella | Girelle | Rainbow wrasse



Espirògraf (*Sabella spalanzani*) | Espirògraf | Spiral-tube worm | Spirographe



Acetabularia (*Acetabularia acetabulum*) | Sombriella | Mermaid's cup | Ombrelle de mer



Anèmona (*Anemonia sulcata*) | Anémone | Anemone / Anémone

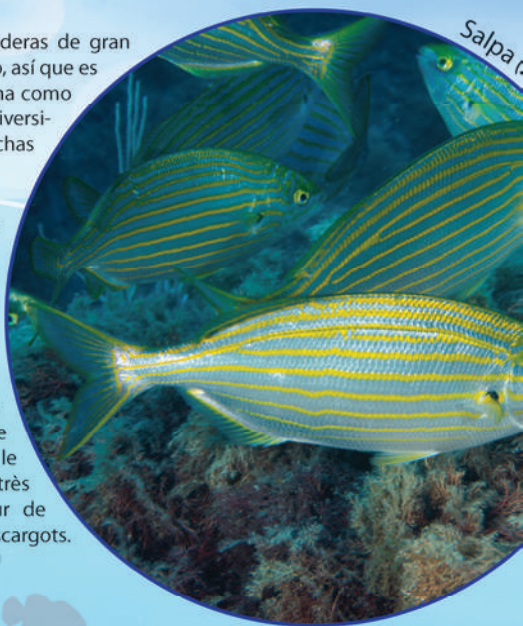
Prats de posidònia | Praderias de posidonia | Grasslands of Neptune Grass | Herbiers de Posidonie

La Posidònia és una planta aquàtica capaç de crear praderies de gran extensió. Aquesta planta només es desenvolupa a la Mediterrània, així que és un endemisme. La podem trobar tant sobre la sorra com sobre les roques. Conformava un ecosistema molt ric en biodiversitat, ja que proporciona substrat i refugi per a moltes espècies de peixos, crancs, cucs i cargols.

La Posidonia es una planta acuática capaz de crear praderas de gran extensión. Esta planta sólo se desarrolla en el Mediterráneo, así que es un endemismo. La podemos encontrar tanto sobre la arena como sobre las rocas. Conforman un ecosistema muy rico en biodiversidad, ya que proporciona sustrato y refugio para muchas especies de peces, cangrejos, gusanos y caracoles.

The Neptune-grass is an aquatic plant which forms large underwater meadows. It is an endemic plant (grows only in the Mediterranean sea). It can be found both on sand and on rocks. It creates an ecosystem which is rich in biodiversity and provides shelter for many species of fish, crabs, worms and snails.

La Posidonie est une plante aquatique capable de créer de grandes prairies. C'est une plante endémique (se trouve uniquement en Méditerranée). Elle peut se trouver sur le sable et/ou sur les rochers. Elle constitue un écosystème très riche en biodiversité, fournissant substrat et abri pour de nombreuses espèces de poissons, de crabes, de vers et d'escargots.

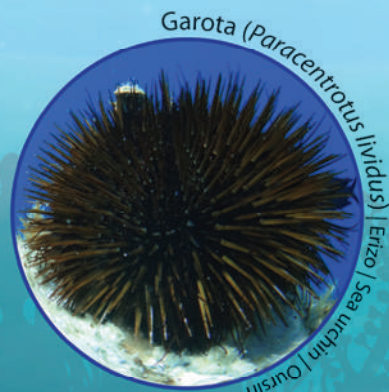


Salpa



Vaca serrana (Serranus scriba)

Serrano | Painted comber | Serran écriture



Garota (Paracentrotus lividus)

Erizo | Sea urchin | Oursin

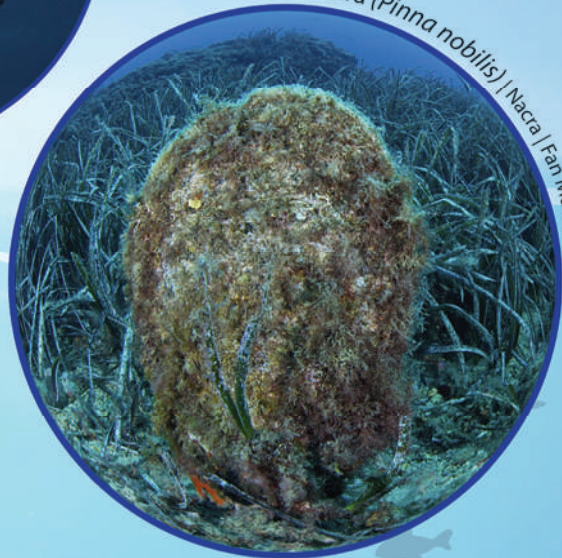
Posidonia



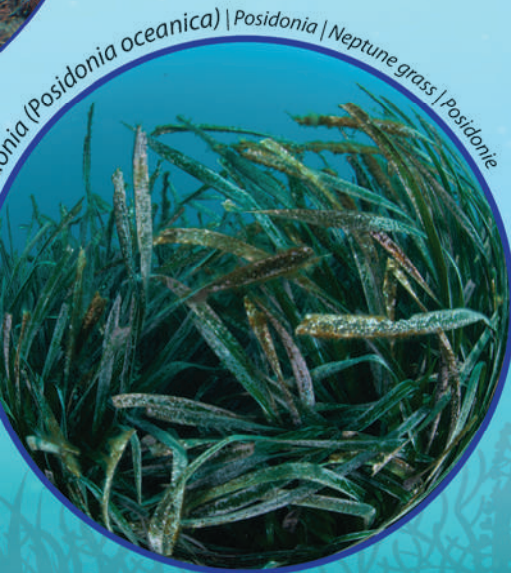
Sarpa salpa | Salema | Salema | Saupé



Sard (Diplodus sargus) | Sargo | Sea bream | Sar commun



Nacra (Pinna nobilis) | Nacra | Fan Mussel | Nacre



Posidonia (Posidonia oceanica) | Posidonia | Neptune grass | Posidonie



Variata (Diplodus vulgaris) | Mojarra | Two banded sea bream | Sar à tête noir

FONS sorrencs

Fondos arenosos | Sandy bottoms | Fonds sableux

Malgrat semblar un ambient desert, s'hi poden trobar diverses espècies d'animals com ara crancs, cargols, estrelles, peixos i les allargades botifarres de mar. Molts d'ells tenen l'habilitat d'enterrar-se ràpidament per no ser descoberts pels seus depredadors; altres s'hi camuflen per poder atrapar les seves preses.

A pesar de parecer un ambiente desierto, se pueden encontrar varias especies de animales como cangrejos, caracoles, estrellas, peces y los alargados pepinos de mar. Muchos de ellos tienen la habilidad de enterrarse rápidamente para no ser descubiertos por sus depredadores; otros se camuflan para poder atrapar a sus presas.

Despite looking like a desert, you can find many species of animals such as crabs, snails, sea stars, fish, and the elongated sea cucumber. Many of them have the ability to bury quickly to avoid being discovered by predators; others use camouflage to catch their prey.

Malgré que cela parait un environnement désertique, vous pouvez trouver diverses espèces d'animaux tels que les crabes, des escargots, des étoiles de mer, des poissons et des et le boudin de mer. Beaucoup d'entre eux ont la capacité de s'enterrer rapidement pour éviter d'être découvert par les prédateurs; d'autres se camouflent pour attraper leurs proies.

Botifarra de



mer

Sèpia (*Sepia officinalis*) | Sepia | Cuttlefish | Seiche





mar (Holothuria tubulosa) | Pepino de mar | Sea cucumber | Boudin de



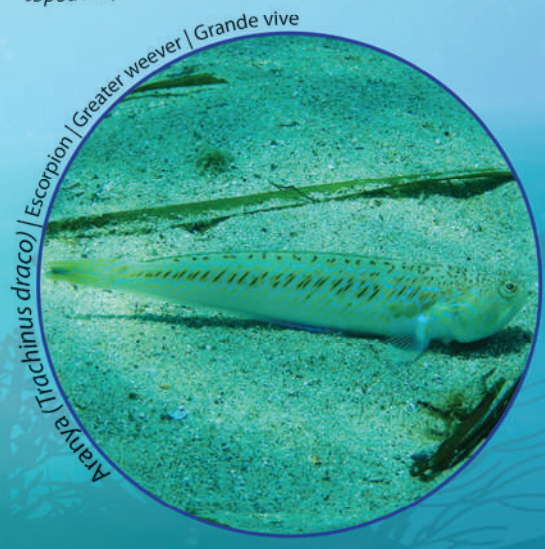
Lisa (Chelon labrosus) | Lisa | Grey mullet | Mulet lipu



Taco (Bothus podas) | Podas | Wide eyed flounder | Rombou podas

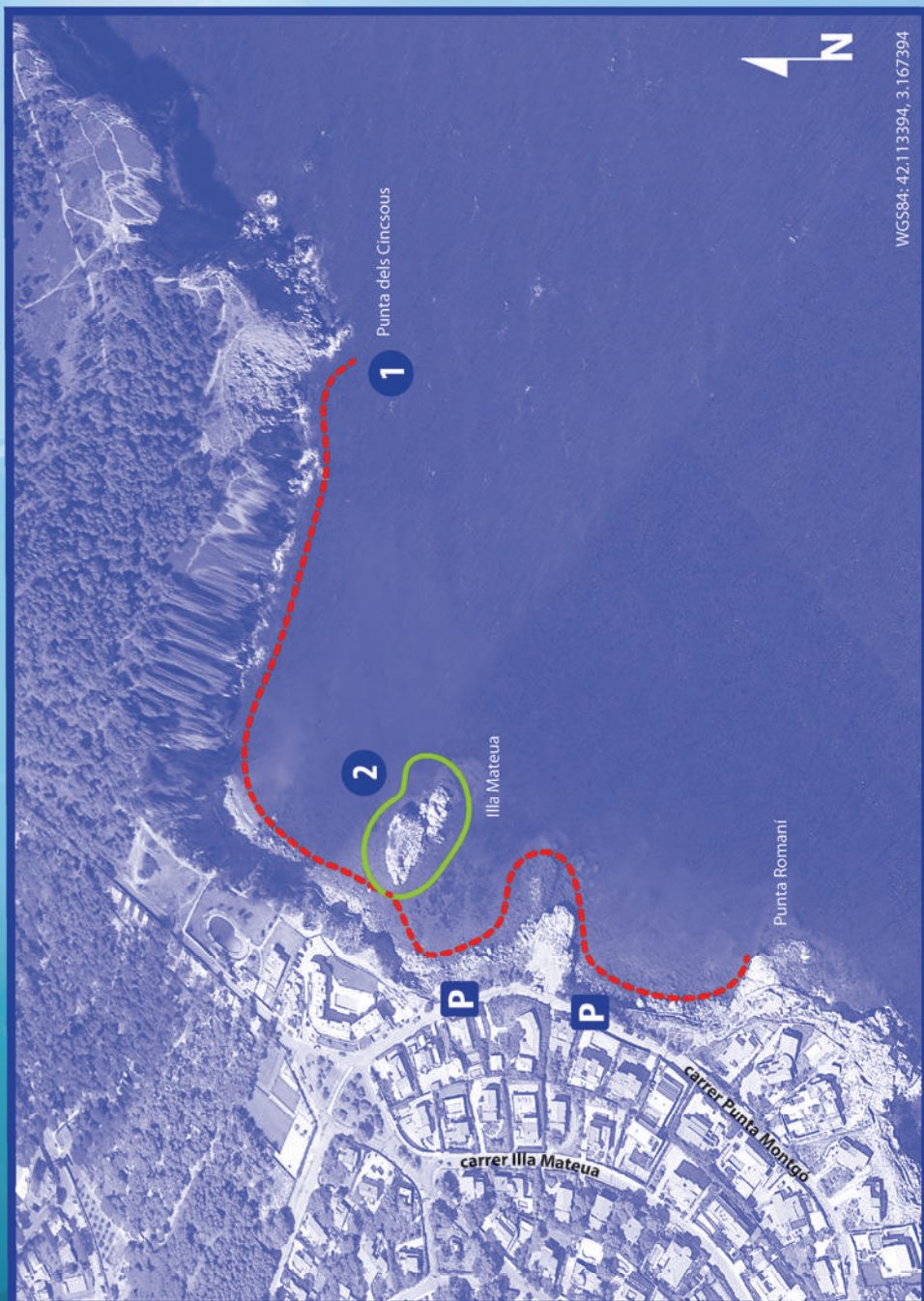


Roger (Mullus surmuletus) | Salmonete | Red mullet | Rouget



Ariya (Trachinus draco) | Escorpion | Greater weever | Grande vive

Itinerari | Itinerario | Itinerary | Itinéraire



Per arribar-hi | Como llegar | How to get there | Comment arriver



La cala de l'illa Mateua es troba al sector nord-est del terme municipal. Per arribar cal prendre el C/ Punta Montgó. Es troba just darrera de la Plaça Montgó.

La cala de la Illa Mateua se encuentra en el sector noreste del municipio. Para llegar hay que tomar la C/ Punta Montgó. Se encuentra justo detrás de la Plaza Montgó.

The Illa Mateua cove is located at the northeast sector of L'Escala county. To get there, you must take the Punta Montgó Street. It is located just behind the Plaza Montgó.

La crique de l'ille Mateua est située au secteur nord-est de la municipalité de l'Escala. Pour y arriver, prendre la Rue Punta Montgó. Elle est située juste derrière la Plaza Montgó.

Destaquem | Destacamos | Points of interest | Points d'interêt

El Cotentin era un vaixell que l'any 1963 va xocar contra la costa degut a la forta tramuntana i es va enfonsar. Actualment es pot observar la seva caldera de vapor.

| El Cotentin era un barco que en 1963 chocó contra la costa debido a la fuerte tramontana y se hundió. Actualmente se puede observar su caldera de vapor. | The Cotentin was a ship that crashed into the coast and sank on 1963 due to the strong north wind | Le Cotentin était un navire qui, en 1963, s'échoua et coula sur la côte en raison du fort vent du nord. Actuellement, vous pourrez encore voir la chaudière à vapeur.



L'Illa Mateua es troba solcada per diversos túnels submarins, formats quan el nivell del mar era molt més baix. | La Illa Mateua se encuentra surcada por varios túneles submarinos, formados cuando el nivel del mar era mucho más bajo. | The Illa Mateua is full of underwater tunnels, which were formed when the sea level was much lower | L'Illa Mateua est pleine de tunnels sous-marins qui ont été formés lorsque le niveau de la mer était beaucoup plus bas.





Textos i contingut: Boris Weitzmann i Carme Dolz | Fotografia: Boris Weitzmann i Josep Clotas
Col·laboració: www.quercusapiens.com | Gener de 2017